



Co-funded by the  
Tempus Programme  
of the European Union

# Перевод учебников

## Центр Гражданской Интеграции и Межэтнических Отношений (CCIIR)

Елене Джаджанидзе

Тамар Антадзе



# история центра

Центр Гражданской Интеграции и Межэтнических Отношений (CCIIR) с 2005 года активно работала в поддержку мультилингвального образования. Особенно важна роль организации в создании ресурсов для обучающих грузинского языка, а также методологических пособия для учителей, брошюр, целый ряд документов языковой политики, исследования и т.д.

CCIIR перевел на грузинский язык до 30 важнейших книг и пособия. Надо отметить, что создавались и оригинальные учебники для обучения государственного языка и интегрированного обучения предмета и языка.



# История центра

- CCIIR Перевёл и создал до пятидесяти наименований учебников, методологических пособия, брошюр.
- 10 базовых книг, изданных департаментом языка Совета Европы:
  1. **Общевропейские компетенции владения языками: изучение, обучение, оценка (2008)**
  2. **Общевропейские компетенции владения языками: изучение, обучение, оценка, путеводитель (2008)**
  3. **Общевропейские компетенции владения языками: изучение, обучение, оценка, рассматривание примеров (2008)**
  4. **Жан Клод Беко, Мишель Байрам: развитие языковой политики в Европе – руководящие принципы (2008)**
  5. **Френсис Гулие: инструменты языкового обучения Совета Европы. Общевропейские компетенции и портфолио (2008)**
  6. **Падраиг О' Риагени, Джордж Лиуди: билингвальное образование – основные стратегические задачи (2008)**
  7. **Многоязычное образование в Европе; пятидесятилетие международного сотрудничества (2008)**

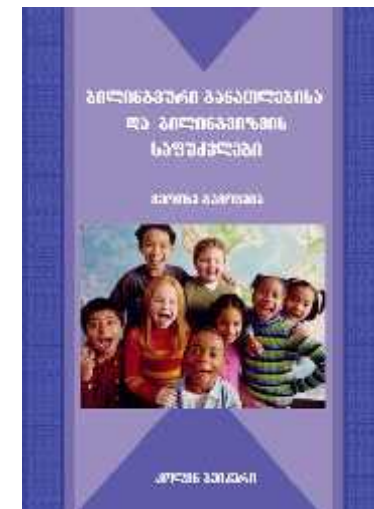




# История центра

8. Волдемар Мартинюк: Европейские стандарты языковых компетенции (2008)
9. Гельмут Вольмер: Общеввропейский инструмент языкового образования (2008)
10. Жан Клод Беко: языки и многообразие языков: многообразие – образ жизни в Европе (2008)

- Методика обучения родного языка и литературы, Майя Инасаридзе (2007 г.)
- Методика изучения второго языка (8 брошюр) (2006 г.).
- Билингвальное образование (Настольная книга для учителей) 2009 г.
- Колин Бейкер, Основы билингвизма и билингвальное образование (2010 г.)
- Интегрированное обучение языка и предмета в общеобразовательных школах - всего 7 книг по 7 предметам (биология, физика, география, математика, гражданское образование, история) 2010 г.



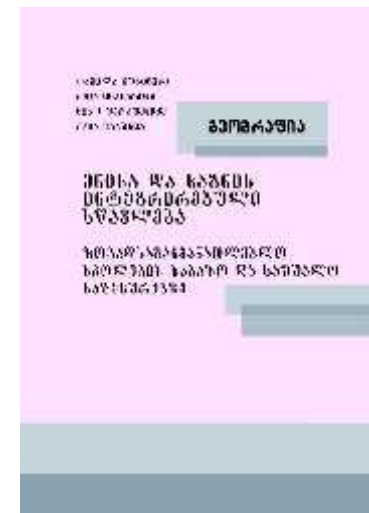


# история центра

- Оценка языка и тестирование, К. Габуния, М. Инасаридзе, М. Церетели (2011 г.)
- «Практический учебник интеркультурного образования для учителей», Ш. Табатадзе, М. Инасаридзе, К. Чачхиани, Ч. Кириа (2010 г.)

*Больше информации:*

[http://cciir.ge/index.php?module=text&link\\_id=30](http://cciir.ge/index.php?module=text&link_id=30)





# Перевод учебников

## Отбор учебников:

- Самые важные учебники в области образования, многоязычного образования, межкультурного образования, лингвистики и психологии.



# Перевод учебников

1. Human Learning (7<sup>th</sup> Edition) by Jeanne Ellis Ormond, Publisher- Pearson
2. Robert E. Slavin. Education Psychology, Theory and Practice(10<sup>th</sup> edition) 2011- Publisher- Prentice Hall
3. Action Research for the Teachers: Travelling the yellow brick road, Publisher-Pearson (3<sup>rd</sup> edition)
4. Coyle,D., Hood, P., Marsh.D. (2010): Content and language integrated learning (CLIL). Publisher- Cambridge University Press
5. Mehisto, P., Marsh, D., Frigols, M. (2008): Uncovering CLIL: Content and Language Integrated Learning in Bilingual and Multilingual Education. Publisher-McMillan ELT
6. Cummins, J., Swain, M. (1992). Bilingualism in Education. Publisher- Longman



# Перевод учебников

7. Creating Literacy Instruction for All Students, Thomas G. Gunning, Publisher- Pearson; 8th edition
8. Introducing Second Language Acquisition (Cambridge Introductions to Language and Linguistics) by Professor Muriel Saville-Troike (Edition: 2nd) publisher- Cambridge University press, 2012
9. Differentiated Instructional Strategies in Practice: Training, Implementation, and Supervision Gayle H. Gregory (Author) publisher- Corwin, 2<sup>nd</sup> edition
10. Teaching 101: Classroom Strategies for the Beginning teacher by Jeffrey G. Glanz, Publisher- Corwin, 2<sup>nd</sup> Edition
11. Stephanie L. McAndrews, Diagnostic Literacy Assessments and Instructional Strategies: A Literacy Specialists Resource, 2008, Publisher- International Reading Association
12. Hughes, Arthur (2003). Testing for Language Teachers. Publisher - Cambridge University Press

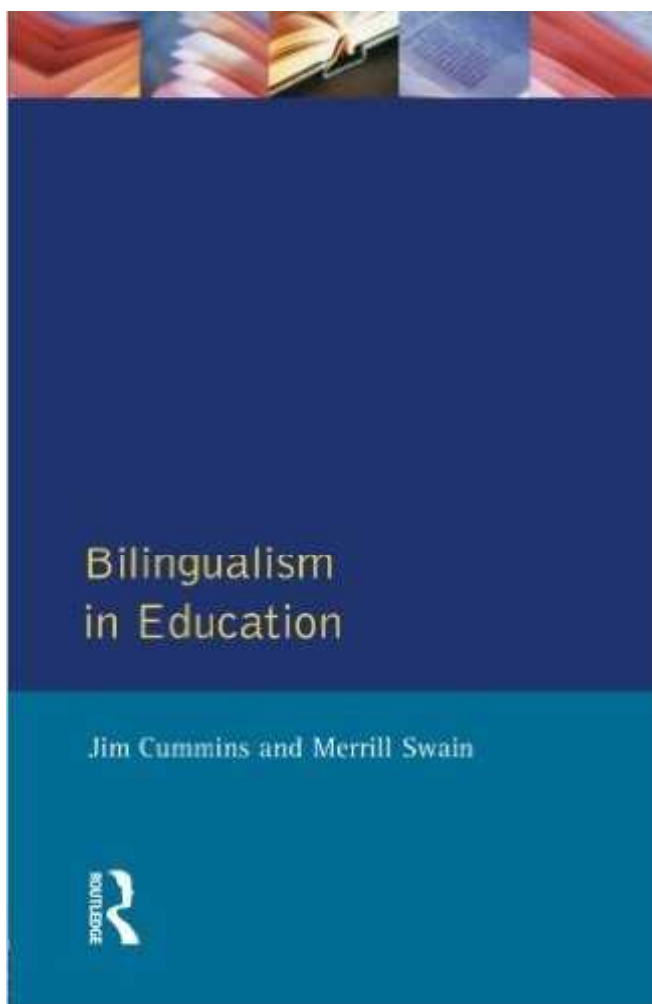




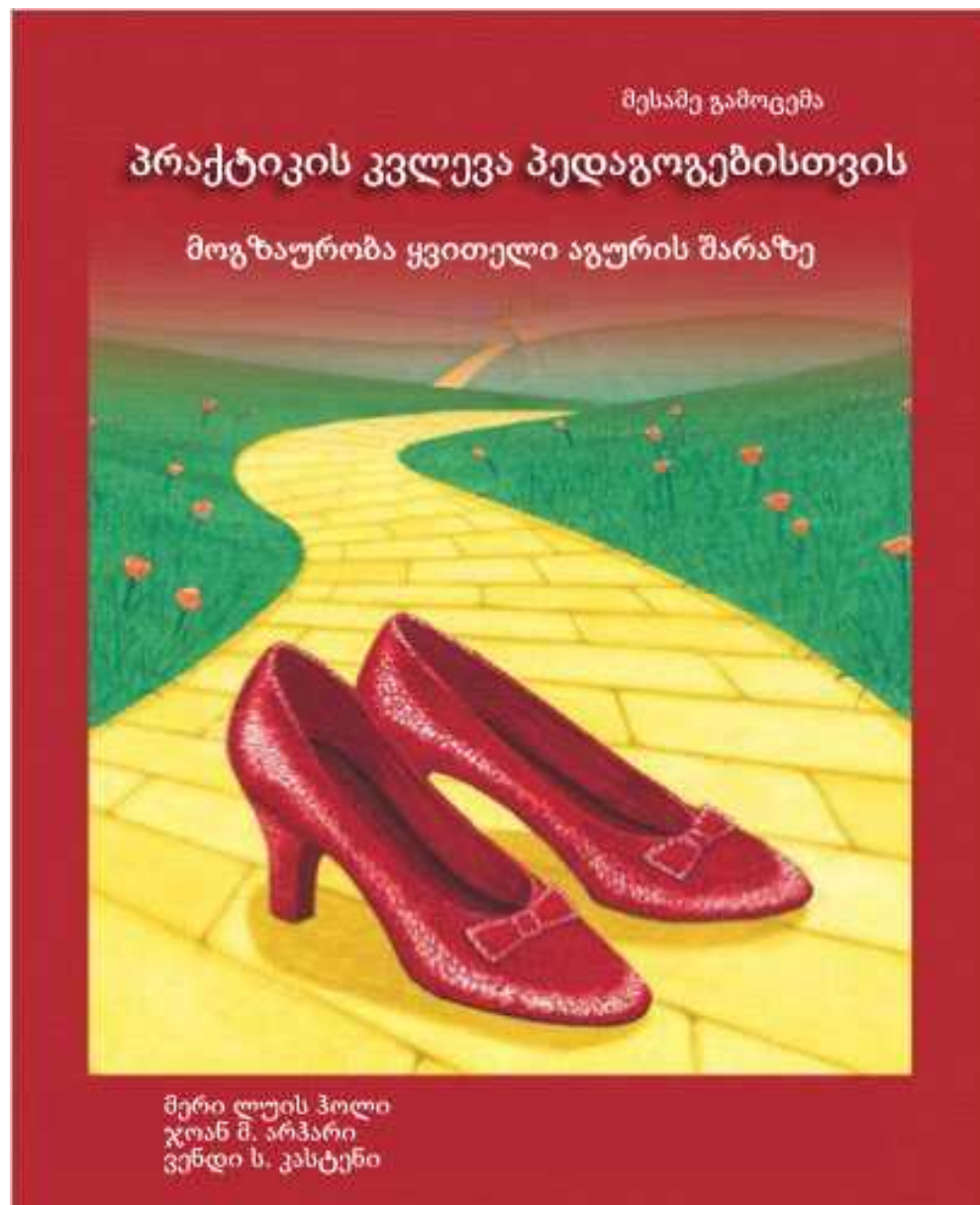
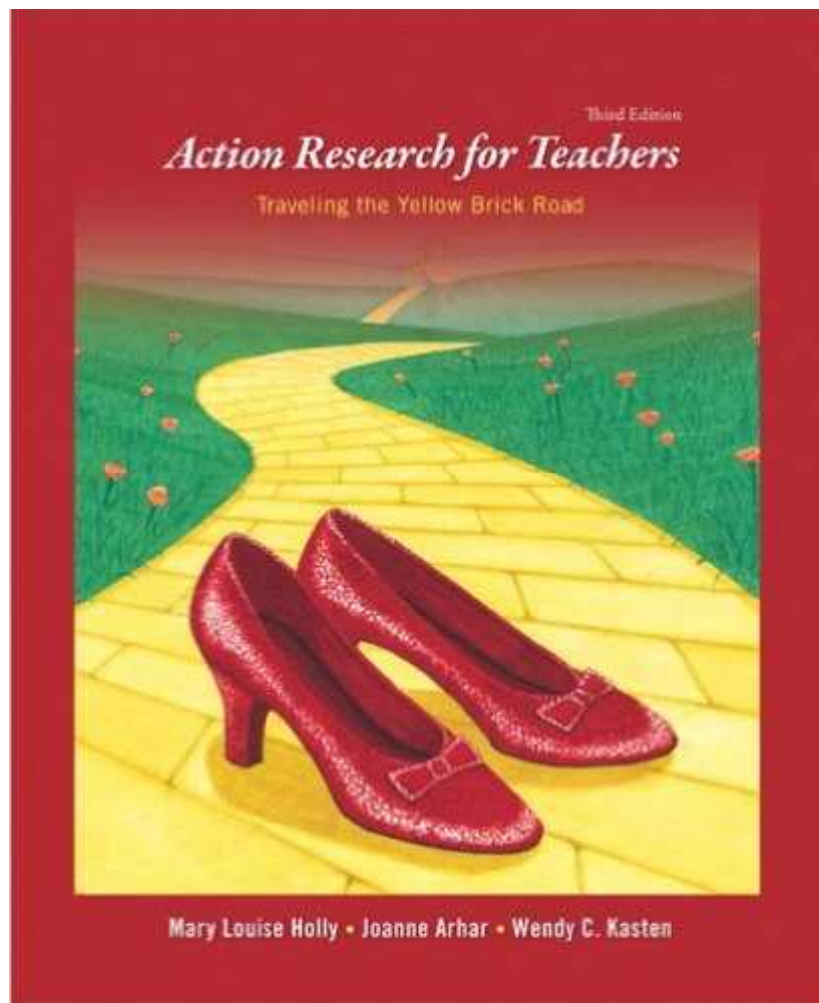
# Перевод учебников

***8 учебников из 12 уже переведены и отредактированы в отчетный период. 4 из них изданы:***

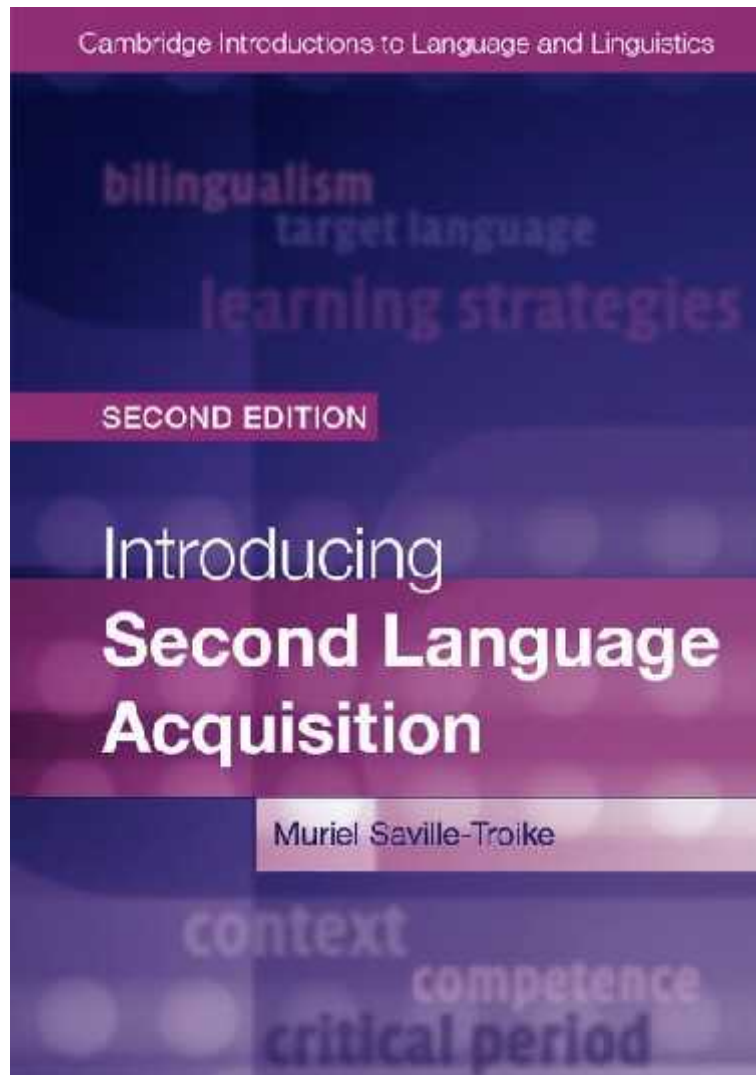
1. Action Research for the Teachers: Travelling the yellow brick road;
2. Coyle, D., Hood, P., Marsh, D. (2010): Content and language integrated learning (CLIL);
3. Mehisto, P., Marsh, D., Frigols, M. (2008): Uncovering CLIL: Content and Language Integrated Learning in Bilingual and Multilingual Education;
4. Teaching 101: Classroom Strategies for the Beginning teacher by Jeffrey G. Glanz;
5. Cummins, J., Swain, M. (1992). Bilingualism in Education;
6. Introducing Second Language Acquisition (Cambridge Introductions to Language and Linguistics) by Professor Muriel Saville-Troike;
7. Hughes, Arthur (2003). Testing for Language Teachers.



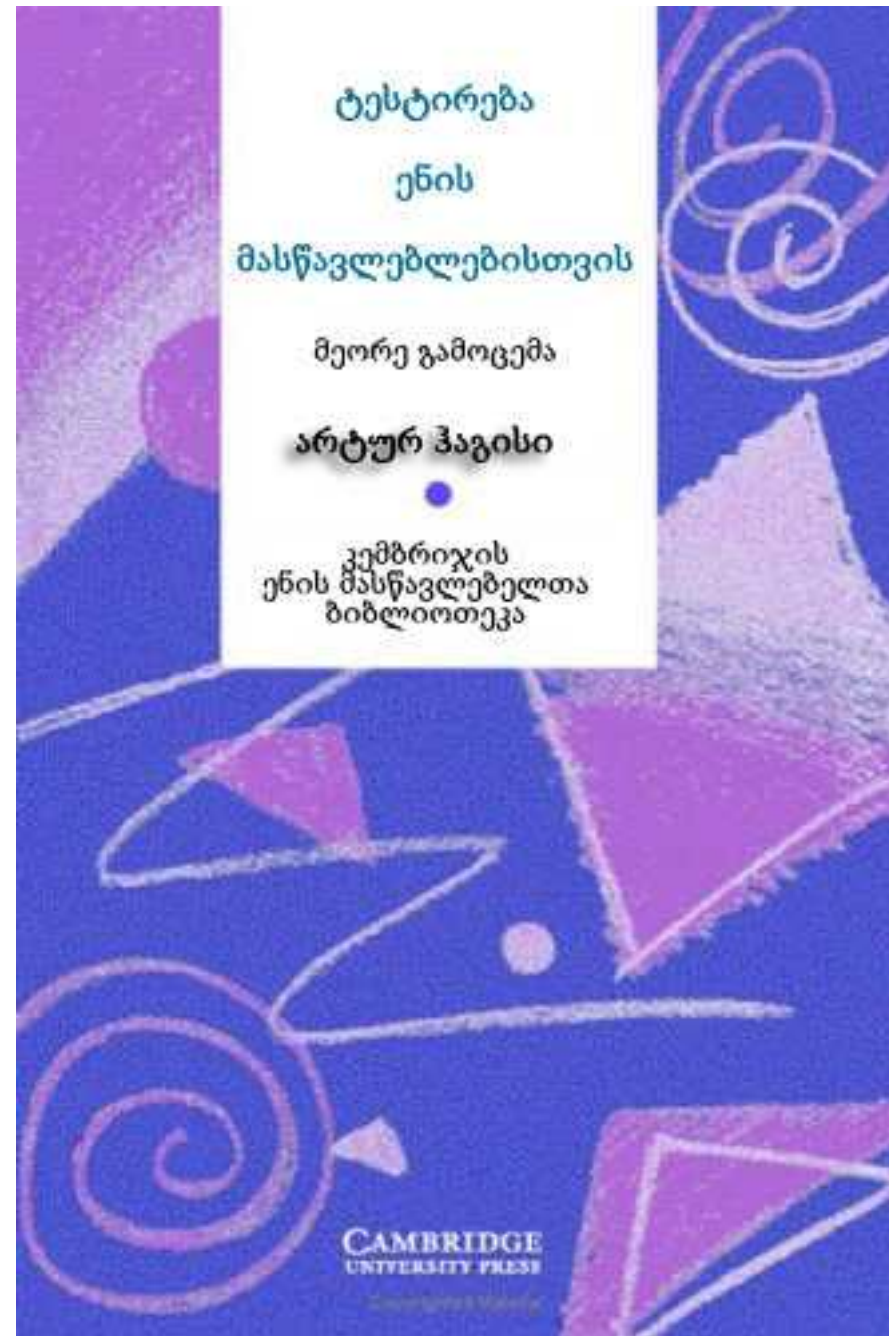
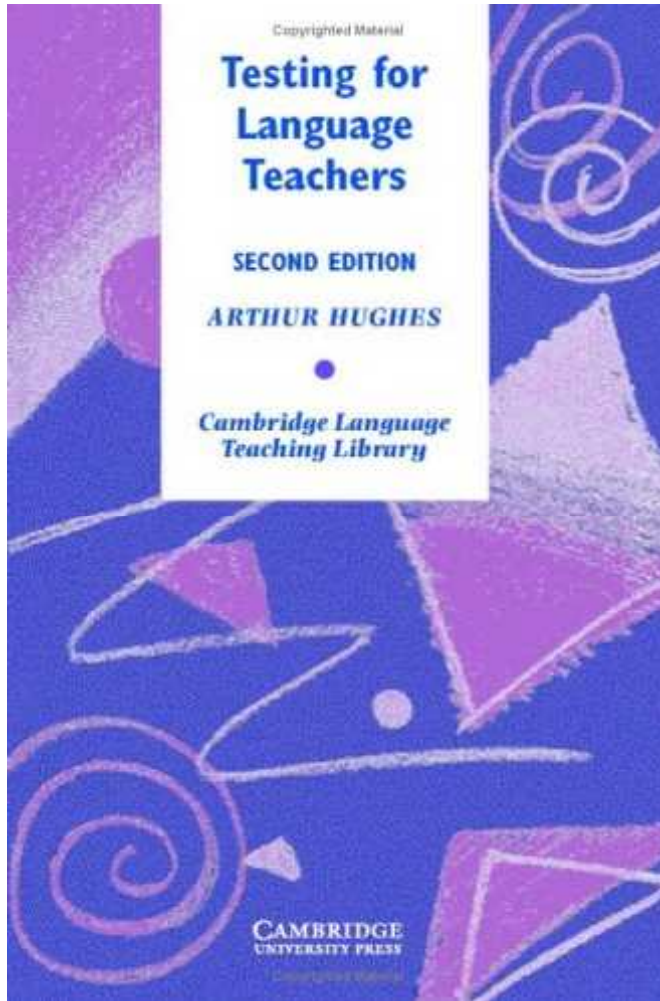
DIMTEGU Workshop  
April 2nd-5th 2016, Kiev, Ukraine



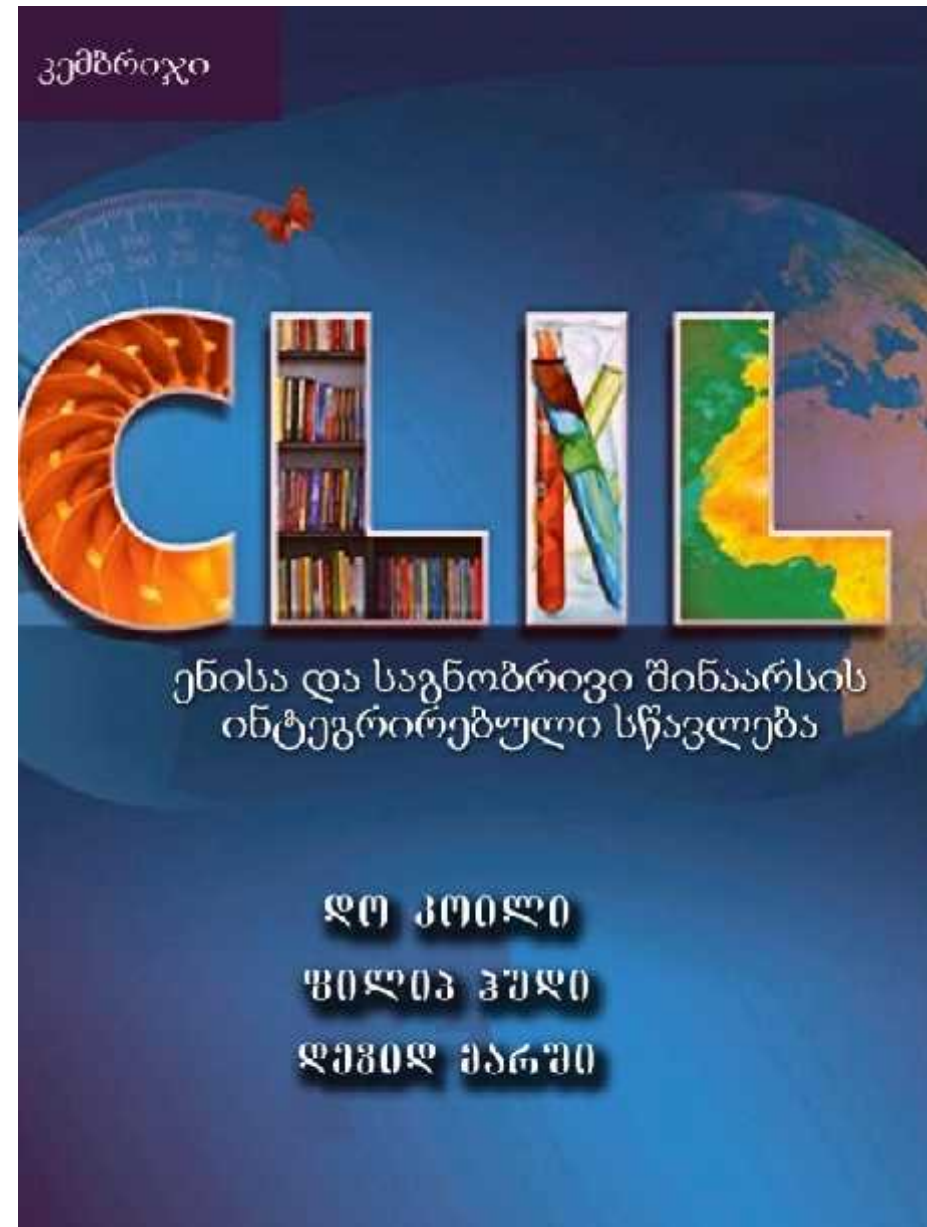
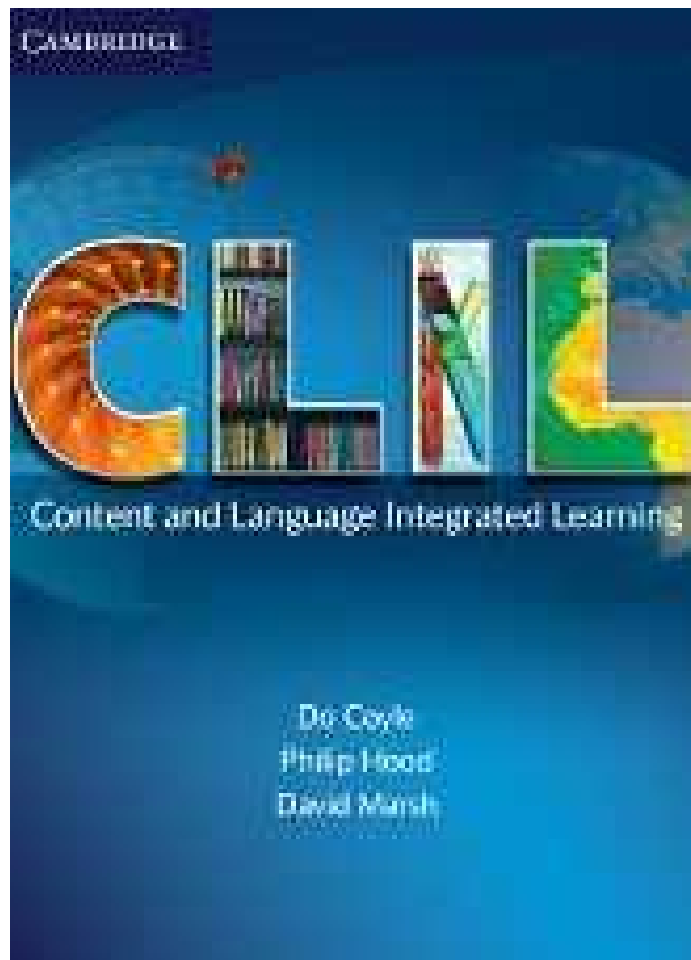
DIMTEGU Workshop  
April 2nd-5th 2016, Kiev, Ukraine



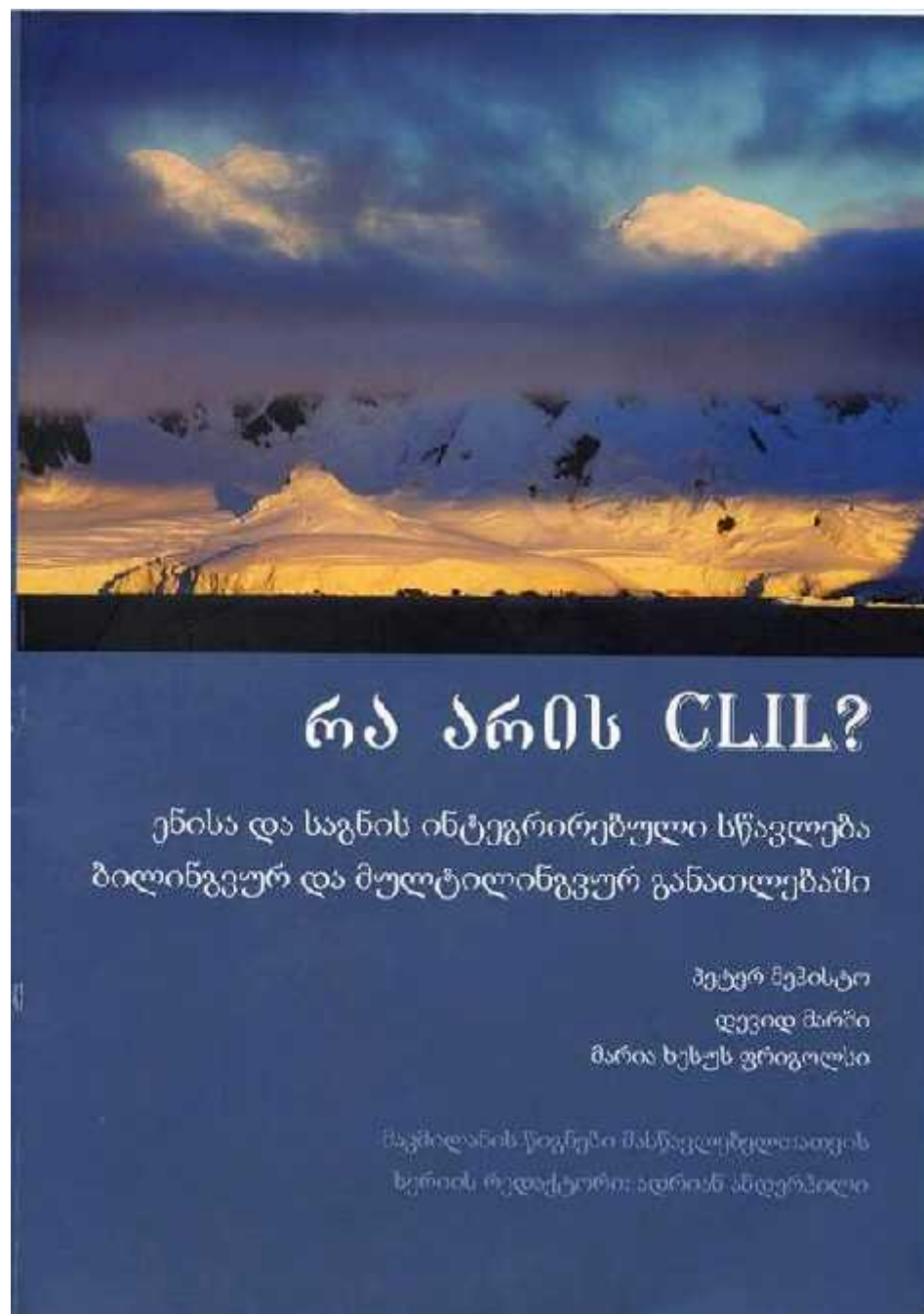
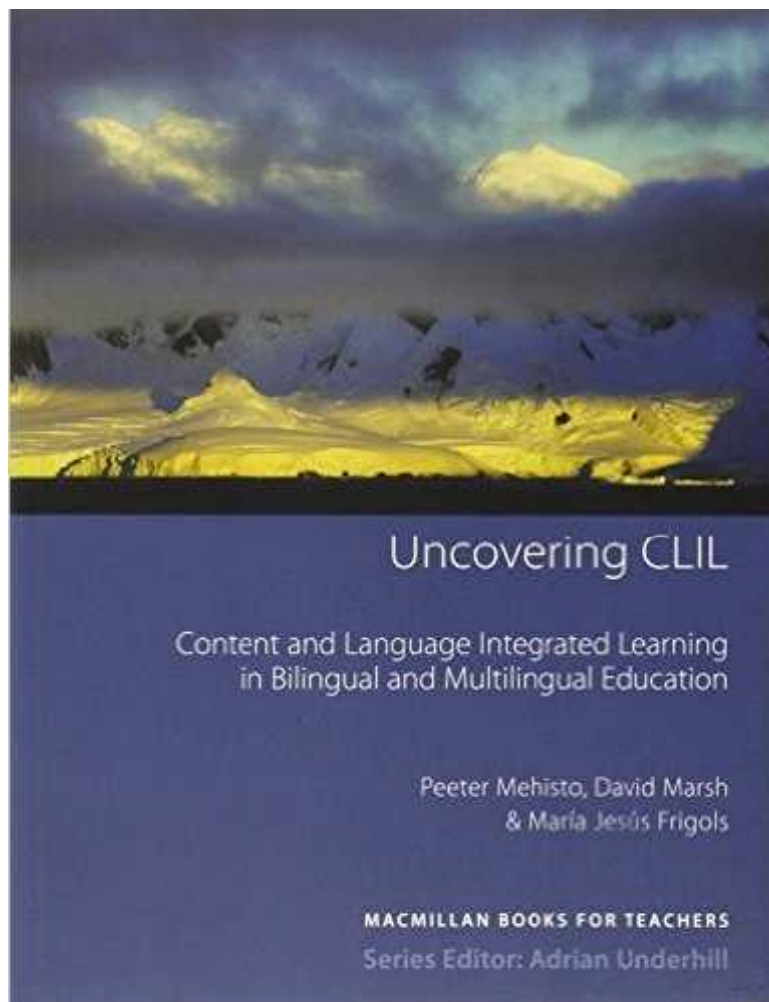




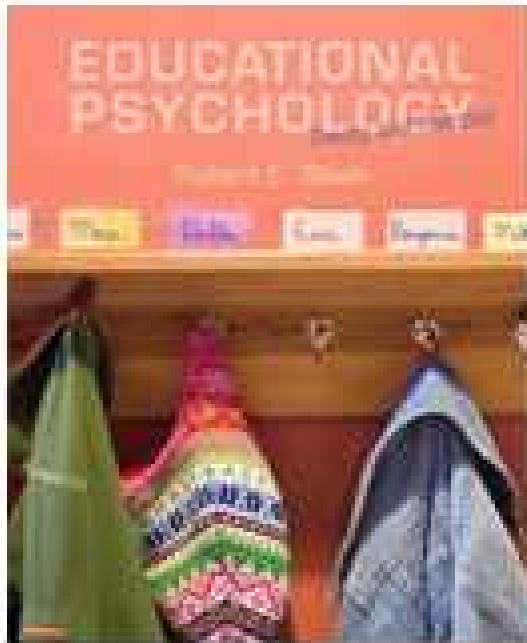
DIMTEGU Workshop  
April 2nd-5th 2016, Kiev, Ukraine



DIMTEGU Workshop  
April 2nd-5th 2016, Kiev, Ukraine

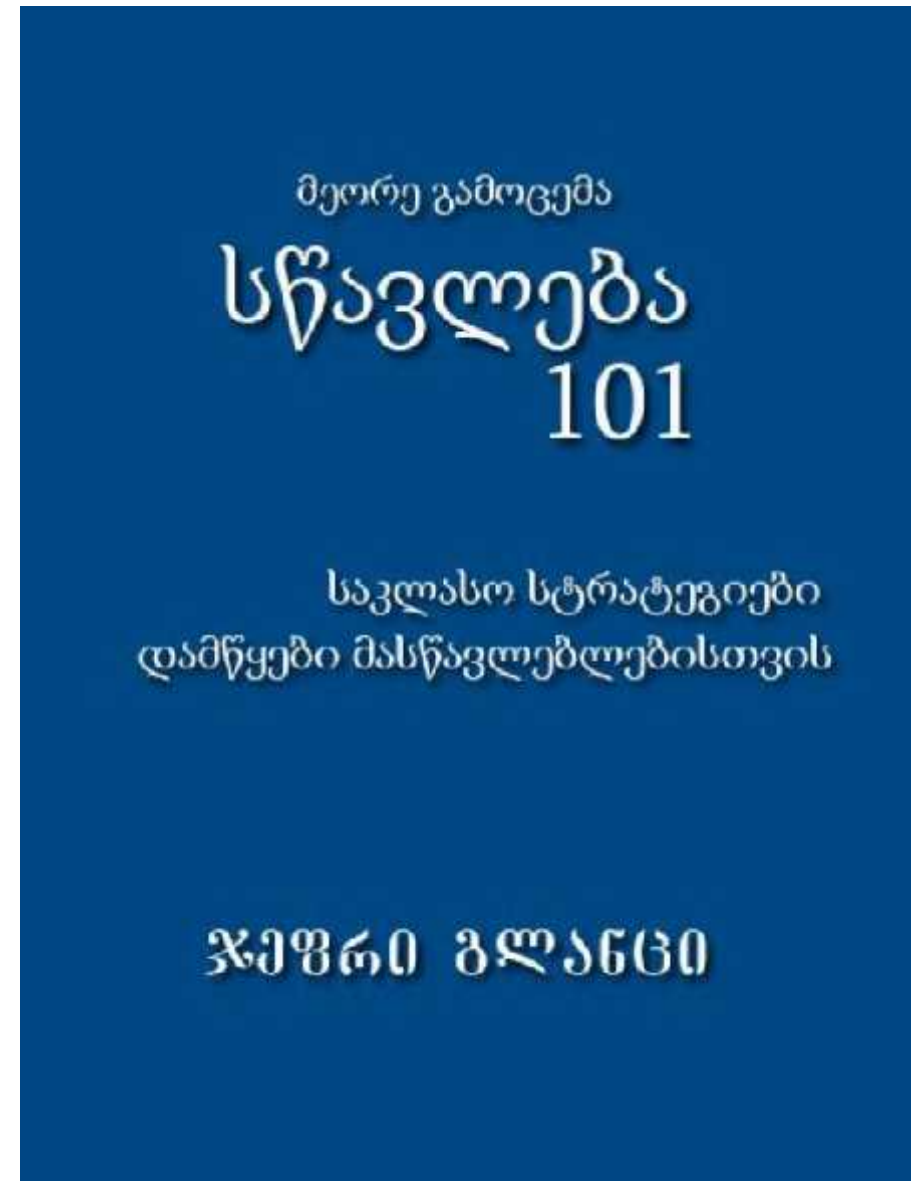
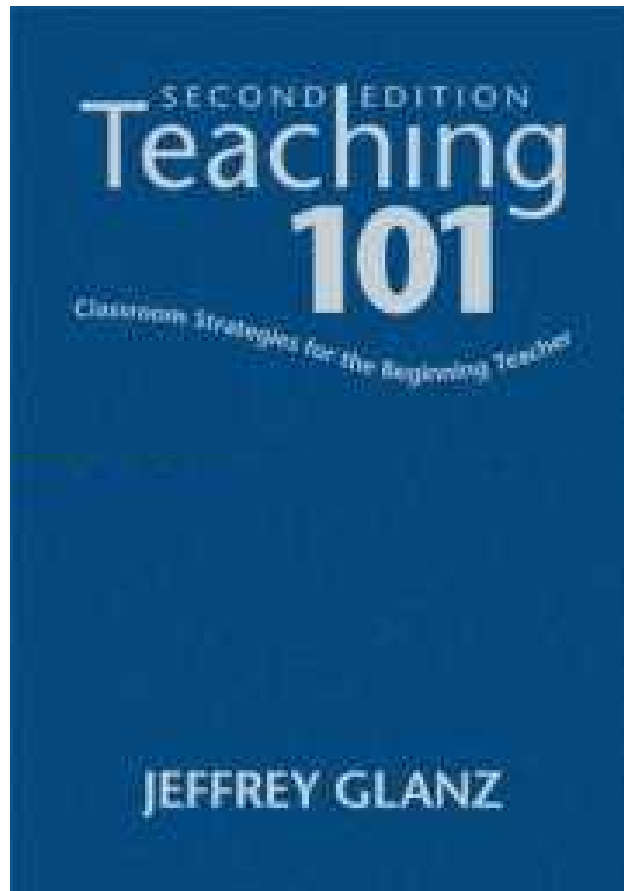


DIMTEGU Workshop  
April 2nd-5th 2016, Kiev, Ukraine



DIMTEGU Workshop  
April 2nd-5th 2016, Kiev, Ukraine





**Спасибо за внимание!**